

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты
XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2016»
атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2016»**

**PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2016»**

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

Ғ 96

Ғ96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: [http://www.enu.kz/ru/nauka/ nauka-i-obrazovanie/](http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/), 2016. – б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

«цокольный» (этаж), хотя в гостиничном бизнесе это слово является заимствованным, практически термином, и сейчас не используется.

Проанализировав грамматические и лексические особенности перевода романа «ОТЕЛЬ» Артура Хейли, можно сделать следующие выводы: практически все предложения, являющиеся простыми и не имеющие в своем составе большое количество второстепенных членов, переводятся дословно; при переводе имен собственных практически всегда используется транскрипция; перевод произведения изобилует различными типами предложения (например, часто используются предложения безличные, которых нет в оригинале); больше трансформаций происходит на грамматическом уровне, чем на лексическом или лексико-грамматическом уровнях; при переводе использовался первый тип адаптации текста – адекватное понимание усредненными рецепторами перевода.

Список использованных источников:

1. Arthur Hailey. Hotel. 1965
2. Хейли Артур. Отель. Перевод Коткина В., Тарасова К. 1975

УДК 791.43/45 = 06.053.56

ЯЗЫК КИНО И ПЕРЕВОД

Карибаева Айганым Асылбековна

aiqanym.astana@mail.ru

Магистрант специальности «Переводческое дело» ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана,
Казахстан

Научный руководитель – к.ф.н., доцент Коныратбаева Ж.М

В наши дни значительную долю Казахстанского кино и видеорынка занимает иностранная, прежде всего западная, продукция. В прокате безоговорочно лидируют североамериканские картины, а телевидение активно закупает художественные сериалы и документальные тематические фильмы зарубежного производства, большая часть которых транслируется в прайм-тайм на широкую зрительскую аудиторию. Казахский и русский перевод этого массива аудиовизуальных материалов осуществляется, как правило, внештатными переводчиками телеканалов и многочисленных студий. При этом качество современного кино/видео перевода в нашей стране в последнее время стало предметом жёсткой критики со стороны многих экспертов в области приращивания, которые усматривают в данной области 3 главных проблемных фактора:

- 1) предельно сжатые сроки выполнения заказа;
- 2) низкую оплату труда;
- 3) профессиональную некомпетентность.

Если первые два фактора представляют собой проблемы технического и морального порядка, то последний напрямую связан с профессиональной подготовкой будущих специалистов, планирующих работать в такой специфической отрасли, как кино/видео перевод (КВП). До недавнего времени в Казахстане и за рубежом вопрос о подготовке профессиональных кинопереводчиков в высших учебных заведениях почти не поднимался. По сей день переводчики в большинстве своём постигают тонкости КВП непосредственно в переводческих агентствах и телестудиях. Трудов по комплексной методике преподавания КВП, насколько позволяет утверждать проведённый нами обзор специальной литературы, нет вовсе. Большая часть материалов по вопросам КВП приходится на периодические издания.

Однако сегодня, когда цифровое телевидение (DTV) во многих странах активно вытесняет аналоговое, а формат DVD и успешно конкурирующий с ним формат Blu-ray получают глобальное распространение, востребованность специалистов в области КВП на

мировом рынке переводческих услуг растёт с каждым днём. Таким образом, необходимость преподавания учащимся основ КВП на переводческих факультетах высших учебных заведений становится велением времени.

То есть, реалии современного мира (глобализация, культурная интеграция, стремительное развитие цифровых технологий в области средств массовой коммуникации) ставят новые задачи перед переводческим сообществом. Одной из таких задач является глубокое изучение разных видов аудиовизуального перевода, в т.ч. кино/видео перевода, который до недавних пор обретался на задворках переводческой теории, уступая основное место традиционным видам перевода, исследования по которым ведутся уже на протяжении столетий. Недооценка большинством переводоведов важности КВП как особого вида художественного перевода объясняется, по-видимому, следующими причинами: преобладающим стремлением исследователей к анализу произведений классической литературы, имеющей серьёзный статус в ряду социально и культурно значимых явлений человеческой деятельности (кино, как феномен массовой культуры, большое число исследователей по-прежнему считают своего рода низким жанром, не достойный пристального внимания); отсутствием чётких представлений о статусе КВП в структуре общего перевода (как уже отмечалось выше, многие переводоведы склонны считать КВП не столько переводом, сколько некоей межъязыковой адаптацией, т.к. особенности субтитрования и дубляжа нарушают традиционные представления о такой важнейшей переводческой категории, как эквивалентность).

Однако, как верно замечает В.Е. Горшкова, «в эпоху глобализации читатель в определённой степени уступает место зрителю. Наш век – это век визуального представления, когда коммуникация осуществляется не только благодаря слову, но и благодаря мимике, жесту, тону голоса» [1, 230]. Кино становится доминирующим источником информации о культурных и социальных особенностях разных этносов, т.е. берёт на себя роль, которую играла в течение всей человеческой истории литература. В таких условиях переводоведы обязаны обращать самое пристальное внимание на кино/видео перевод, которому предстоит занять достойное место в теории перевода. Будущие переводчики должны знакомиться с основами КВП именно на этапе получения профильного высшего образования, чтобы у них складывалась целостная картина о сегодняшнем понимании природы такого сложного феномена межкультурного взаимодействия, как перевод и вырабатывались гибкие и разноплановые подходы к решению самых разных переводческих проблем.

За рамками исследования остались некоторые важные аспекты КВП и особенности их преподавания. Речь идёт прежде всего о проблемах подготовки самих преподавателей КВП и обучении таким специфическим его видам, как аудиоописание («перевод» видеоряда для незрячих зрителей), межъязыковое субтитрование в режиме реального времени и перевод-палимпсест (ПП). Право на существование последнего вызывает сегодня много споров в среде профессиональных кинопереводчиков, многие из которых считают, что ПП неоправданно и в гораздо большей степени, чем, например, графологический полуперевод титров, нарушает в сознании зрителя крайне важный баланс между категориями «чужой» и «свой» в пользу последней. Кроме того, всё большую значимость приобретает сегодня знание кинопереводчиком национальных особенностей кинодраматургии, т.к. значительное число кинопроектов реализуется смешанными командами кинематографистов, члены которых происходят из разных стран. Задача кинопереводчика в таких случаях – содействовать успешной межъязыковой коммуникации внутри съёмочной группы и унификации стандартов оформления киносценариев.

Кино/видео перевод, как отмечают А.П. Чужакин и П.Р. Палажченко, «ставит весьма сложные и интересные профессиональные задачи, он отличается большей возможностью для творчества, приближаясь в этом смысле к письменному переводу, ведь кино – это искусство, и лучшие образцы жанра являются шедеврами мировой культуры XX века. Не снизить общее художественное восприятие, не исказить замысел автора, качество

диалогов, речевые характеристики (по возможности), сохранить стиль, передать аромат эпохи и индивидуальность – почётная, но нелёгкая миссия».

КВП – симбиоз письменного и устного перевода и потому может служить подспорьем для развития навыков, как письменного художественного перевода, так и устного конференц-перевода. Кроме того, познания в области КВП помогут учащимся быстрее освоить специфику и других видов аудиовизуального перевода (локализации рекламных роликов, перевода документальных фильмов и телепрограмм, корпоративных видеодокументов, компьютерных игр и т.д.)

Мы полагаем, что подготовка квалифицированных кинопереводчиков будет способствовать укреплению культуры КВП и, как следствие, повышению качества перевода зарубежной кино-, видео и телепродукции в целом по стране.

Список использованных источников:

1. Горшкова В.Е. Перевод в кино: монография [Текст] / В. Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2006 (2008). – 267 с.
2. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты [Текст]: дис.... канд. филол. наук. 10.02.20 / Р.А. Матасов. – М., 2009. – 167 с.
3. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. Текст. / Д. Робинсон / Пер. с англ. – М.: КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. – 304 с.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей Текст. / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2005. – 288 с.

УДК 82'25=(512.122:111)

ЖАРНАМА МӘТІНДЕРІ ЖӘНЕ ОНЫҢ АУДАРМАДАҒЫ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Кемелбек Берікболсын Маратұлы

kemelbek_bm@mail.ru

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ «Аударма ісі» мамандығының магистранты, Астана,
Қазақстан

Ғылыми жетекшісі – ф.ғ.к., доцент **Сүлейменова Б.Н.**

Кеңес одағы кезінде «ана сөздер орыс тілінде жазылыпты» деп қынжылатын еді, қазір Астана қаласының көшелерінің барлығында екі тілде жазылған жарнамалар көбейіп кетті, тіпті кейбірі тек қана орыс және ағылшын тіліндерінде. Қазақстандағы тіл мәселесі, басым келетін қазақ және орыс тілдерінің қызмет етуімен сипатталады. Елде әлеуметтік-экономикалық жағдайдың өзгеруі және қоғам өмірінің барлық аясында өзгеріс енуіне байланысты ағылшын тілінің де рөлі арта түсуде.

Ана тіліміз – ұлт мақтанышы, халықтың ажары, базары, бағы, еліміздің қамалы. Сондай-ақ, ұзын ғасырларға тамыры бойлаған ұлттық мәдениетіміздің шырыны да, салт пен санамыздың сәні де, дәстүрімізбен ұлттық табиғатымыздың мәйегі де – тіл. Бүгінгі таңда қазақ тілінің жай-күйі өзекті де, өткір мәселенің бірі болып отыр. Дегенмен, қоғамға қандайда бір оң бетбұрыс енгізуге әркім-ақ талпына алады. Ол үшін әр қазақ өз бойына кейбір қарапайым ғана қағидаларды дарыта білсе жеткілікті. Айтпағым, әркім өзінен бастауы тиіс. Мысалы, бір-бірімізбен жұмыста, қоғамдық орындарда, дүкенде, түрлі келіссөздерде де тек қазақша сөйлесек, әрекетімізден оң нәтиже шығаруға болатынына анық көз жеткізер едік.

Бүгінгі күні қазақ тілінің қоғамда алатын орны, оның мәртебесін арттыру және қолданыс аясын кеңейту мәселесіне келгенде тағы бір ерекше назар аударатын жайт – қазақ тілінің көрнекі ақпарат пен жарнама тілінде қолданылуы. Жасыратыны жоқ, бұл салада қазақ